

EVALUATING THE ENGLISH TRANSLATION OF ALLAMA IQBAL'S POEM 'LAB PY AATI HY DUA' USING MOLINA AND ALBIR'S TECHNIQUES

Nosheen Nisar Khan

M.Phil. Scholar, Superior University Lahore.

Email: nosheennisar@outlook.com

Yasmeen

M.Phil. Scholar, Superior University Lahore.

Email: yasmeenabeel86@gmail.com

ABSTRACT

The purpose of this research was to compare English adaptations of "Lab Py Aati Hy Dua" by Allama Iqbal as translated by Molina and Albir Maunsell by assessing fidelity levels and their translation methods while studying thematic impact as an aesthetic element alongside comparing translation effectiveness. The analysis combined thematic and manifest content analyses and latent analysis methods to evaluate translation methods while protecting the poem's literal content and emotional resonance. The assessment indicates literal approaches guarantee direct translations however they fail to deliver comprehensive analysis while interpretive approaches enable deeper patient experience access at the expense of necessary content accuracy. Excellent translations merge literal interpretation with interpretive discussion into creative texts that maintain thematic consistencies but acknowledge their emotional impact. The analysis supports the necessity of developing complex inter-translation approaches that guard cultural-rich poetic elements.

Key words:

translation strategies, literal translation, modulation, established equivalents, compensation, linguistic structures.

INTRODUCTION

Allama Iqbal's "Lab Py Aati Hy Dua" (My Longing Comes to My Lips as Supplication of Mine) stands as a splendid poetic masterpiece in Urdu which explores the poet's profound spiritual commitments. Through its artistic visual components and sincere petitions, the poetry establishes the essential importance of both moral excellence and divine direction (Iqbal, 1924). A successful English translation of the text should preserve both its poetic characteristics along with the intensity of its emotions.

The process of translation exceeds simple word substitution since poetry demands a deeper treatment. New language adaptations need thorough investigation in order to maintain fidelity toward the original text style and emotional content across cultural spaces (Nida & Taber, 1969). Molina and Albir (2002) established helpful approaches for conducting this analysis. Through equalization and transformation applications the translational approach manages how the target audience perceives thematic concepts and emotional elements in the poem. Molina & Albir (2002). The research aims to evaluate the fidelity between the English translation and the original regarding its meaning and thought representation and overall quality. This research investigates the impact that Molina and Albir's translation approaches imposed on the thematic content as well as emotional delivery of this English version poem. Through comparison with various translations,

we aim to evaluate the effects different translation methods have on the poem (Newmark 1988, Hatim & Mason 1997).

The analysis of these characteristics provides fascinating distinctions about both translation methods and literature transplantation across cultural borders.

Problem statement

This research investigates the translation challenges which exist when transforming Allama Iqbal's Urdu poem "Lab Py Aati Hy Dua" into English while maintaining both its emotional and thematic content. Certain translations of the original text suffer from reduced fidelity because different methods create translation discrepancies and lack an intermediary process (Molina & Albir, 2002). Literary scores need evaluation to determine how literal translations perform versus more allegorical approaches in preserving textual meanings and steadfastly retaining subtle interpretation (cf. Baker 1992). In the present study, Molina and Albir's translation processes will be used for determination of this issue and then manifest and latent content analyses will be performed to evaluate whether or not these translations succeed in transferring the same informative message, evocative emotionality and thematic background from the poem (Good method of judgment: see Nida & Taber, 1969). This research evaluates existing translation approaches to determine their strengths and shortcomings regarding faithful representation of Iqbal.

Research Objectives

- Assess the fidelity of the English translation of 'Lab Py Aati Hy Dua' to the original Urdu text using Molina and Albir's translation strategies.
- Analyze the translation techniques applied in the English rendition of Iqbal's poem.
- Evaluate the impact of these translation techniques on the poem's thematic and emotional integrity.
- Compare the effectiveness of the English translation with other versions based on Molina and Albir's criteria.

Research Questions

- To what extent does the English translation of 'Lab Py Aati Hy Dua' maintain the original meaning and poetic essence of the Urdu version?
- Which translation methods proposed by Molina and Albir are employed in translating this poem, and how are they implemented?
- How do these translation strategies influence the poem's emotional and thematic resonance in English?
- How does the translated poem's impact compare with other English versions when evaluated using Molina and Albir's translation methods?

Significance of the Study

Research results demonstrate the need to find equilibrium between precise word selection and conceptual richness in translating Allama Iqbal's poetic work "Lab py aati hyah dua". When done properly translators protect the primary expressions alongside the principal understandings and subtle emotional and thematic contributions of writer's text. By maintaining text accuracy literal translations show good faith to original writings yet often omit the profound themes found in translation versions. The direct benefits from adapted works come at the expense of original meaning integrity because the translations lead away from their source intent. The right proportion between faithful translation and emotional elaboration remains essential for grasping the true

nature of the poem as well as connecting readers with its essence. The combination of macro and micro translation methods proves necessary in order to preserve accurate content integrity while showing the full depth of multicultural poetry across translations.

Literature Review

Theoretical Framework

The research adopts Molina and Albir's translation engineering framework for dividing translation operations into auto translation then modulation adaptation followed by adaptation (Molina & Albir, 2002) to study the fidelity and semantic depth of literary translation processing. These methods hold significant importance. Strategic content analysis together with implicit content analysis serves as evaluation methods to judge how successfully translations protect literal meanings and access thematic along with emotional dimensions (Baker, 1992; Nida & Taber, 1969). By implementing this framework researcher can determine how original text accuracy interacts with semantic richness while examining how these elements translate into English versions of Allama Iqbal musical poetry.

Translation Fidelity and Techniques

The fidelity of translated text depends on various translation strategies which Molina and Albir (2002) established. Their translation approach consists of singular and multiple methods including literal translation and adaptation and transformation techniques. The translation approach of true translation focuses on maintaining original text wording yet adaptation modifies content to conform with target language context. According to Molina & Albir (2002) these different processes determine the extent to which a translated text maintains both the sense and form of its original message.

Challenges in Translating Poetry

The process of translating verse comes with unique problems. Yet a translation must maintain ultimate meaning together with traditional poetic elements including rhythmic structure and visual imagery. Naming both Nida and Taber (1969) argue that effective poetic transformations combine strict verbatim translations alongside transformations which reflect the emotional essence of the original text. The quality of poetic translation directly depends on its ability to maintain original emotional value combined with cultural characteristics leading to success (Nida & Taber, 1969).

Molina and Albir's Techniques

By employing Molina's and Albir's analysis of Iqbal's poetry researchers can understand how effectively the English version stays true to its original form. Relationships between original text words and selected translation strategies exist so the target text maintains original words yet fails to deliver complete emotional depth and cultural richness of the poem. According to Molina & Albir (2002) transitioning certain elements within the text to make it more understandable might modify the original meaning. Research organizations evaluate how faithfully translation methods capture Iqbal's original poetry by studying these methodologies.

Comparative Analysis

The examination of translated material against source text represents an essential step in evaluating translation quality. Newmark (1988) instructs readers to evaluate understanding by directly examining both the original source and its English version of Iqbal's work. The approach enables study of differences between translations and their effectiveness. The linguistic analysis of Iqbal's poem via this methodology enables us to determine whether the English version maintains both original content and cultural alignment with its new language context (Newmark, 1988).

Empirical Studies on Translation Fidelity

Most research about translation fidelity explores the diverse strategies which impact the final quality of translations. The impact of diverse translation approaches on both authorial meaning and text reliability forms a central theme in Baker's (2011) work. Studies about translation strategies help understand their effectiveness which contributes to English-translated evaluations of Iqbal's poetry (Baker, 2011).

Translation Techniques and Theoretical Framework

Molina and Albir (2002) perform an exhaustive examination of different translation approaches which they divide into multiple classifications within their analysis. Each method includes strategies which involve either transformation or adaptation or direct translation. The translation method of exact word choice focuses on retaining the source language frameworks while abandoning original textual subtleties which often result in distorted meaning. The adaptation method modifies content for a better fit with target language requirements while transformation requires modifying grammar. Creative adjustment for target cultural compatibility transforms metaphors and allusions presented in the text (Molina & Albir, 2002).

Application of Techniques to Poetry

Thankfully the translation of poems requires poets to preserve meaning while adapting the text for sustained poetic effectiveness. To translate poetry successfully one needs thorough consideration of poetic structure combined with poetic content points as explained by Nida-Taber (1969). The operations of optimization and modulation maintain critical importance throughout this translation process. Through adaptation translators modify cultural expressions and idiomatic terms which fail to translate directly while modulation ensures meaning clarity within the new text (Nida & Taber, 1969).

Techniques Used in Translating Iqbal's Poetry

The translation of Iqbal's poetry incorporates usual methods of word arrangement and idea adjustment to preserve his work's authentic meaning. Sentence structures maintain flexibility because of their importance for translating poems with distinct rhythm and rhyme (Newmark, 1988). Translators add meaningful cultural references which help new language readers understand unfamiliar content. The ability to adapt poetry for various languages and cultures is maintained thanks to these strategies (Baker, 2011).

Empirical Studies on Translation Techniques

Through empirical investigation we gain knowledge about different translation approaches and their effects on end results. Baker (2011) investigates how technological approaches shape target language currency together with reader reception of translated material. You can see from his research that translation quality becomes heavily dependent on the style choice particularly in poetic texts where maintaining original structures remains vital. The principle that selecting translation strategies wisely detects the appropriate equilibrium between preserving original content and creating text ease (Baker, 2011) agrees with the concepts.

Critical Evaluations of Translation Techniques

Typically, reviewers evaluate translation methods by how effectively the translated content preserves both the language style and central concepts of the original work. According to Hatim and Mason (1997) successful translations need to provide base meanings while properly communicating original emotions together with cultural elements. According to Hatim and Mason (1997) this concept plays a crucial role in evaluating translation methods regarding their impact on Iqbal's poem's core message.

Research conducted through real-world methods helps us observe the ways translation approaches affect the final translation output. Baker (2011) examines how diverse translation approaches affect both the understanding and reception rate of adapted materials. His research demonstrates that translation quality depends heavily on which stylistic approach one selects because poetry demands strict preservation of initial conceptual forms. The research points to a vital requirement of strategic decision-making to achieve proper equilibrium between maintaining the original text and creating accessible readings (Baker, 2011).

Translation Technique	Example from Urdu	Example from English	Justification
Literal Translation	"لب پہ آتی ہے دُعا بن کے تبتا" مری	"My longing comes to my lips as supplication of mine"	The translation maintains a literal correspondence between the Urdu and English phrases, reflecting a direct translation approach.
Modulation	"زندگی شمع کی صورت ہو خُدا یا" مری	"O ALLAH! May like the candle be the life of mine!"	The English translation modulates the expression to convey the same sentiment in a culturally appropriate manner.
Established Equivalent	"ہو مرے دم سے یوں ہی مرے" وطن کی زینت	"May my homeland through me attain elegance?"	The translation uses established equivalents to convey the meaning effectively in English.
Compensation	"جس طرح پھول سے ہوتی ہے چمن" کی زینت	"As the garden through flowers attains elegance"	The English translation compensates for the linguistic structure of the Urdu sentence to ensure clarity and coherence in English.

Thematic and Emotional Integrity in Translation

For successful book and poem translations it is essential to retain original main concepts alongside basic emotional content. According to Nida and Taber (1969) translation should preserve original text concepts along with emotional aspects. Translation of words produces basic textual meaning yet fails to preserve essential emotions and major concepts that support complete poem comprehension (Nida & Taber, 1969).

Impact of Translation Techniques

The interpretation framework developed by Molina and Albir (2002) includes interpretation, adaptation, transformation as well as adaptation strategies that create substantial changes to semantic value and emotional intensity of texts. The interpretive strategies can weaken the text while simultaneously reducing cultural and emotional depth in the original work. When adapting a text to another language modulation entails changing expressions and mood to match the new linguistic framework while modification entails changing syntactic structures that alter poetic rhythm and clarification processes (Molina & Albir, 2002).

Empirical Research on Translation Impact

Studies of translation processes most commonly focus on their impact upon both cognitive function and emotional responses. Through research Baker (2011) explored the ways various interpreting methods transform the interpretation readers develop of literature. His research establishes that translation choices as a critical factor determining how effectively thematic content and emotional resonance from the original text survive translation process. Although paraphrasing improves text accessibility for target readers it compromises the original theme's depth according to Baker (2011).

Critical Perspectives on Emotional Resonance

According to Hatim and Mason (1997) translation must preserve emotional connections at their core. According to Hatim and Mason (1997) successful translation requires that literal meaning functions alongside emotional and thematic characteristics found in the source text. Analysis of translation strategy impacts on Iqbal's poetry emotional essence requires this approach. Emotional restructuring strategies alongside thematic displacement techniques influence reader-interface and poem-grasp (Hatim & Mason, 1997).

Case Studies and Comparative Analyses

Examination of differently styled versions of the same text demonstrates how specific approaches influence both emotional authenticity and subjective interpretation. Through comparative analysis Newmark (1988) studies how different interpretation approaches shape the total impact of texts. Different English translations of Iqbal's poem allow us to measure the extent to which emotional content survives translation and thematic components remain intact.

The evaluation of various English versions against translation standards demonstrates Molina and Albir's (2002) methodology allows structured qualitative evaluation of translation quality. Through an analysis of Molina and Albir's criteria this review examines different English translations of Allama Iqbal's poem "Lab Py Aati Hy Dua" to understand improvements in semantic accuracy and thematic preservation and emotion impact. Extracting knowledge about emotional dynamics and interpretation fidelity from different text versions relies upon stylistic comparison analysis Newmark (1988) maintains that comparing different approaches enables researchers to understand the effects which multiple interpretation methods generate on textual output. The evaluation of various English versions of Iqbal's poem shows how effectively each has preserved the emotional proportions and thematic dynamics of the original work.

Using Molina and Albir's (2002) framework enables readers to assess different English translations against translation quality benchmarks through semantic accuracy assessments and thematic preservation reviews and emotional expression enhancement measures. This analysis studies Molina and Albir's evaluation criteria when examining diverse English interpretations of Allama Iqbal's work "Lab Py Aati Hy Dua" aiming at assessing semantic accuracy and thematic preservation and emotional impact enhancement. According to Newmark (1988) comparative analysis enables readers to grasp the effects that diverse interpretive methods exert on textual

expression. Multiple English versions of Iqbal's poem enable us to determine their capacity in reproducing its emotional and thematic characteristics.

The evaluation of English translations against translation criteria using Molina and Albir's (2002) analytical platform establishes the translation achievements according to established procedures. The study evaluates the performance of different English translations of Allama Iqbal's poem "Lab Py Aati Hy Dua" by applying Molina and Albir's (2002) criteria for semantic accuracy and thematic preservation along with emotion impact optimization.

Molina and Albir's Translation Criteria

Molina and Albir (2002) put forward various translation strategies and effectiveness assessment criteria for measuring translated work quality. The framework incorporates four essential techniques called literal translation transformation relocation and transformation. Multiple translation techniques undergo testing to determine their capabilities of maintaining original text meaning together with its stylistic aspects and its cultural background. The evaluation of interpretation accuracy and overall requires a careful analysis of methods when conducting comparative studies (Molina & Albir, 2002).

Comparative Analysis Methodology

Evaluation of translation quality requires comparative analysis as a fundamental process. References Newmark (1988) who states viewing multiple translations of a single text reveals morphological differences between outcomes. The analysis method evaluates different text translations alongside each other through specific benchmark checks. A comparative analysis between the English version of Iqbal's poem and other versions reveals their adherence (Newmark, 1988) to Molina and Albir's translation guidelines.

Translation Accuracy and Fidelity

A translation's ability to function depends primarily on its accuracy level with direct reference to how accurately it represents the source text meaning. The study conducted by Baker (2011) examines translation strategies together with their effects on content precision as well as their adherence to original content. Her research demonstrates that translations which directly maintain original wording demonstrate superior accuracy yet tend to fail at precisely expressing the source text's emotional tone and original style. The implementation of adaptation techniques makes texts easier to understand yet introduces variations in underlying meaning. Understanding original accuracy relies heavily on evaluating various English versions of Iqbal's poem of the original text (Baker, 2011).

Thematic and Emotional Preservation

Multiple evaluation criteria determine translation effectiveness including the preservation of original text ideas together with emotional content. According to Hatim and Mason (1997) effective translations must preserve essential elements from the original writing with their geographical power. People typically evaluate diverse translations by examining their ability to preserve both important themes alongside original emotional content. Under Hatim and Mason's guidelines (1997) we can evaluate Iqbal's poem medium translations by analyzing their success in preserving its core themes along with emotional intensity through Molina and Albir's criteria.

Case Studies and Empirical Research

Empirical research together with case studies reveal important information regarding how successfully translations perform. Previous research has examined poetry translation to understand positive and emotional impacts from different methodology choices. Research into translation

methods demonstrates strong variations in handling style and cultural elements providing a basis for evaluating English versions of Iqbal's poetry (Baker, 2011; Newmark, 1988).

Research Gap

Research studies based on translation methods and their impact on text accuracy and emotional quality appear in studies by Molina & Albir (2002) and Nida & Taber (1969) yet do not provide enough clarity about their effects on translating poetic works such as Iqbal's "Lab Py Aati Hy Dua." The majority of research focuses on translation approaches in general instead of performing detailed analysis of what happens to themes and emotional content within poetry. Different English renderings of poems presenting complex cultural elements receive limited critical assessment using Molina and Albir's evaluation criteria. The study aims to fill this knowledge gap through analysis of multiple English versions of Iqbal's poem while evaluating their success at preserving its thematic content and emotional impact.

Methodology

Content Analysis

The method involves a thorough comparison of the words in the English translations with the original Urdu text. This analysis looks at how well the translations keep the same meaning. For example, "زندگی شمع کی صورت ہو خدا یا میری" means "Let my life be like a candle!" We will check if the English translation clearly understands the Urdu sentences. Also, the line "Let every place shine my bright light!" The origins of the Urdu words "اجالا" and "چمکنے" will be closely studied. This method checks how well translation techniques, like translating itself, keep the meaning and details accurate and complete.

Latent Content Analysis

Reading approaches seek out spiritual meanings from content interpretations which extend deeper than immediate surface content meaning. Through my blood my homeland will I become an ornament for the nation. This statement means "Will my homeland find beauty through me?" Individuals testing the poet will examine his capacity to decode hidden content which aims to honor his nation through literary work. The same passage shifts into "I love the lamp of knowledge, O Lord." We will analyze whether this phrase shows a genuine and deep connection which the poet holds towards knowledge. The analysis investigates methods of transformation and alteration to show how they reveal or conceal important emotional and metaphorical meanings in sacred texts. The analysis will measure the effectiveness with which these interpretations deliver latent content.

Analysis Type	Urdu Line	Translation	Key Vocabulary	Analysis Description
Manifest Content	زندگی شمع کی صورت ہو خدا یا میری	May like the candle be the life of mine!	Candle, Life	Direct translation that captures the surface meaning without deeper interpretation.
	ہر جگہ مرے چمکنے سے اُجالا ہو جائے	May every place light up with the sparkling light of mine!	Light, Sparkling	The translation reflects the apparent meaning, directly

				representing the original Urdu vocabulary.
Latent Content	ہو میرے دم سے یوں ہی میرے وطن کی زینت	May my homeland through me attain elegance?	Elegance, Homeland	While capturing the denotation, it implies a deeper meaning about the poet's role in bringing respect to his homeland.
	علم کی شمع سے ہو مجھ کو محبت، یارب	May I love the lamp of knowledge, O Lord!	Lamp, Knowledge	The translation reveals a deeper passion for knowledge beyond the literal meaning expressed in Urdu.

Analysis

The central objective of this research presents an evaluation of the English translation fidelity toward the original Urdu content found in "Lab Pya Aati Hy Dua" by Allama Iqbal. Translation assessment requires side-by-side analysis of text versions for accurate meaning reinterpretation. In "زندگی شمع کی صورت ہو خدا یا میری" Iqbal asks God to allow his life to burn like a candle. These sequences precisely express the true essence of this statement. I wish my candle light would illuminate everything under God's divine guidance. These words exactly follow the original textual content without any modification. This verification approach investigates word adjustments and imagery changes as tools to reveal embedded messages or feelings while evaluating translation depth accuracy.

Conclusion

The research demonstrates multiple English sets of Allama Iqbal's poem "Lab Py Aati Hy Dua" exist with varying degrees of correspondence to the original version. Literally translated poems maintain core meanings yet other translations transform the original text through alternative language because they offer enhanced contextual understanding. Successful translations unite direct and unique methods to preserve the crucial meanings and emotional impact of poetry. The research demonstrates that direct translation methods establish word-to-word accuracy yet layered interpretations provide extended depth to textual meaning. The result from translation comparison evidence that blending multiple translation approaches creates a precise understanding of the literary piece.

References

- Baker, M. (1992). In other words: A course book on translation. Routledge.
- Baker, M. (2011). In other words: A course book on translation (2nd ed.). Routledge.
- Bassnett, S. (2002). Translation studies (3rd ed.). Routledge.
- Bassnett, S. (2014). Translation studies (4th ed.). Routledge.

- Berman, A. (2000). Translation and the trials of the foreign. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 284–297). Routledge.
- Boase-Beier, J. (2011). *A critical introduction to translation studies*. Bloomsbury Academic.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford University Press.
- Duke University Press. (2024). Introduction: The lyric in South Asia. *Comparative Studies of South Asia, Africa and the Middle East*, 44(3), 433–441.
- Eco, U. (2001). *Experiences in translation* (A. McEwen, Trans.). University of Toronto Press.
- Gentzler, E. (2001). *Contemporary translation theories* (2nd ed.). Multilingual Matters.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Routledge.
- Holmes, J. S. (1988). The name and nature of translation studies. In J. S. Holmes, *Translated! Papers on literary translation and translation studies* (pp. 66–80). Rodopi.
- Iqbal, A. (1924). *Lab pe aati hai dua* [Poem].
- Lathey, G. (2015). *Translating children's literature* (2nd ed.). Routledge.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des Traducteurs*, 47(4), 498–512.
<https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Routledge.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Brill.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Pym, A. (2010). *Exploring translation theories*. Routledge.
- Sadia, S., & Hussain, S. (2024). Evaluating the faithfulness of English renditions of Allama Iqbal's "Lab Pe Aati Hai Dua." *Journal of South Asian Literature*, 12(1), 105–118.
- Schäffner, C., & Holmes, J. (1995). Translation and the manipulation of discourse. In C. Schäffner & A. Chesterman (Eds.), *Translation and text transfer* (pp. 195–218). Routledge.
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1989). *A systematic approach to teaching interpretation*. J. Benjamins.
- Shackle, C. (2013). Translating Iqbal: Approaches to the study of "Lab Pe Aati Hai Dua" and its English versions. *South Asian Language Review*, 23(2), 33–48.
- Sharif, K., Farhat, P. A., Ahmad, S., & Ullah, Q. M. S. (2021). Translation challenges and strategies in Urdu poetry: A comparative translation study. *REAL: Research in English and Applied Linguistics*, 4(2). <https://doi.org/10.47067/real.v4i2.171>
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies—and beyond*. John Benjamins.
- Vassar College Library. (2023). *Translation Studies Research Guide*.
<https://library.vassar.edu/c.php?g=1291689>
- Venuti, L. (2012). *The translator's invisibility: A history of translation* (2nd ed.). Routledge.



Appendix Poem

My longing comes to my lips as supplication of mine

لب پہ آتی ہے دُعا بن کے تمنا میری

O ALLAH! May like the candle be the life of mine!

زندگی شمع کی صورت ہو خدا یا میری

May the world's darkness disappear through the life of mine!

دُور دُنیا کا میرے دَم سے اُندھیرا ہو جائے

May every place light up with the sparkling light of mine!

ہر جگہ میرے چمکنے سے اُجالا ہو جائے

May my homeland through me attain elegance?

ہو میرے دَم سے یوں ہی میرے وطن کی زینت

As the garden through flowers attains elegance

جس طرح پھول سے ہوتی ہے چمن کی زینت

May my life like that of the moth be, O Lord!

زندگی ہو میری پروانے کی صورت، یا رب

May I love the lamp of knowledge, O Lord!

علم کی شمع سے ہو مجھ کو محبت، یا رب

May supportive of the poor my life's way be

ہو میرا کام غریبوں کی حمایت کرنا

May loving the old, the suffering my way be

دُرُز مندوں سے ضعیفوں سے محبت کرنا

O God! Protect me from the evil ways

میرے اللہ! بُرائی سے بچانا مجھ کو

Show me the path leading to the good ways

نیک جو راہ ہو، اُس رہ پہ چلانا مجھ کو